

замінити ідіому словом чи словосполученням, яке передасть зміст, тоді структура та особливості ідіоми не важливі. Проте це не страшно, адже головною метою перекладача залишається передача змісту вихідного тексту.

*One man's meat is another man's poison. – Про смаки не сперечаються.*

Контекстуальні заміни при перекладі. Цей спосіб полягає в тому, що перекладач може замінити ідіому українським відповідником навіть, якщо він не відповідає значенню у вихідній мові, але відповідає за змістом у мові перекладу у конкретному контексті.

*Let well alone. – Не буди лихо, поки воно спить.*

*To vanish in the thin air – як корова язиком злизала.*

### Література

1. Ilko V. Korunets'. Theory and Practice of Translation. Nova Knyha, 2001. 445 с.
2. Longman Idioms Dictionary. Pearson Longman, 1998. 416 с.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Москва : Русский язык, 1984. 944 с.
4. The Oxford English Dictionary. Second Edition, 2005. 1490 с.
5. The Oxford Dictionary of Quotations. 5th Edition, 1999. 1152 с.

## ЗАСТОСУВАННЯ ЛЕКИЧНИХ ІГОР В ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

**Кошулинська Р. П.**

*студентка факультету філології і журналістики  
Тернопільський національний педагогічний університет  
імені Володимира Гнатюка  
м. Тернопіль, Україна*

Головною метою навчання іноземної мови є формування в учнів комунікативної компетенції. Це означає не просто навчити дитину говорити, а навчити мислити іноземною мовою. Цей процес складний і непростий. Ефективність навчання іноземної мови значною мірою залежить від чіткої та гнучкої організації навчального процесу на уроці, від уміння вчителя враховувати психофізіологічні особливості дітей тієї чи іншої вікової групи. Особливе значення для підвищення ефективності навчання та посилення мотивації вивчення іноземної мови має цілеспрямований вплив на емоційну сферу учнів. У цьому випадку використання ігор є найбільш доцільним.

Гра є одним з методів, який застосовується в комунікативному підході як українськими так і зарубіжними педагогами. Щоб зацікавити учнів, підвищити рівень знань з іноземної мови, вчителі пропонують гру як найефективніший

метод у досягненні мети, яка полягає в розвитку навичок і вмінь спілкування в ситуаціях, що наближені до життєвих. Використання цього прийому на уроці сприяє мимовільному запам'ятовуванню матеріалу й формуванню міцних навичок усного мовлення.

Форми ігор надзвичайно різноманітні. У шкільній практиці вже давно використовуються навчальні ігри. Різні вчені класифікують ігри за різними аспектами, але разом з тим, всі вони виділяють такий вид як лексичні ігри.

Лексичні ігри переслідують такі цілі:

– тренувати учнів у використанні лексики у ситуаціях наближених до реальності;

– активізувати мовленнєву та мислительну діяльність учнів;

– розвивати мовленнєву реакцію учнів;

– познайомити учнів з співвідносністю слів;

Низка ігор направлені на тренування учнів в використанні окремих частин мови, наприклад числівників чи прикметників. Інші ігри відповідають певним темам («Тварини», «Зовнішність», «Одяг»).

Наведемо фрагмент лексичної гри «Відгадай, що це». На уроці англійської мови вчитель готує картки з малюнками або словами: teacher, school, library, zoo, vacuum cleaner, refrigerator тощо. Кількість карток визначається кількістю вивчених учнями слів. Їх може бути значно більше, ніж учнів в класі.

Учні сідають навколо столу. Учитель кладе картки на стіл малюнком чи написом донизу. Перший учасник гри бере верхню картку, дивиться на неї, не показуючи іншим. Він має дати визначення особи, предмета чи місця, позначеного на картці.

*Наприклад: This is a place where we borrow books.*

*This is a thing we clean carpets with.*

Учень, який відгадає слово, забирає цю картку собі. Виграє той, хто набере найбільше карток.

Насамкінець, варто зазначити, що ефективність застосування різноманітних лексичних ігор на уроках іноземної мови в школі забезпечується за умов володіння учителем методикою їх проведення, доцільністю використання певного виду лексичних ігор відповідно до теми та розділу навчальної програми. Лексичні ігри важливо проводити систематично й цілеспрямовано на кожному уроці англійської мови, починаючи з елементарних ігрових ситуацій, поступово ускладнюючи та урізноманітнюючи їх. Щоб ігрова діяльність на уроці проходила ефективно й давала бажані результати, вчителю необхідно нею керувати, забезпечивши чітке дотримання таких вимог:

– готовність школярів до участі в грі (кожен учень повинен засвоїти правила гри, чітко усвідомити її мету, кінцевий результат, послідовність дій, мати потрібний запас знань для участі в грі);

– забезпечення кожного учня необхідним дидактичним матеріалом;

– чітка та зрозуміла постановка завдання гри;

– пильний контроль дій учнів, своєчасне виправлення, спрямування та оцінювання;

– недопуск приниження гідності учня (образливі порівняння, оцінка за поразку в грі, глузування тощо).

Отже, застосування ігор в процесі навчання лексики на уроках іноземної мови впливає на розумовий розвиток школярів, удосконалює їхні мислення, увагу, творчі здібності, забезпечуючи навчання у співпраці. До того ж, ігри дають можливість уникнути перенавантаження школярів та сприяють стійкому засвоєнню лексичного матеріалу за умови систематичного й цілеспрямованого їх проведення, а також дотримання певних вимог.

#### Література

1. Енциклопедія освіти / Акад. пед. наук України; головний ред. В. Г. Кремень. Київ : Юрінком Інтер, 2008. 1040 с.
2. Козак А. М. Використання гри на уроках іноземної мови. *Англійська мова та література*. 2011. № 14. С. 4–6.
3. Мила О. П. Навчально-методичний посібник з англійської мови «Дидактичні ігри як засіб розвитку пізнавальної активності учнів на уроках англійської мови». Вінниця, 2013. 48 с.
4. Самовник В. В. Значення та роль гри як інтерактивної технології навчання. *Англійська мова та література*. 2012. № 27. С. 2–7.

## LES ANGLICISMES DANS LE LEXIQUE DU FRANCAIS CONTEMPORAIN

**Лягіш А. О.**

*студентка факультету іноземних мов  
Тернопільський національний педагогічний університет  
імені Володимира Гнатюка  
м. Тернопіль, Україна*

Cet article est consacré au sujet des emprunts anglais dans la langue française comme source d'enrichissement de son vocabulaire, ce qui est une question d'actualité dans les études contemporaines des linguistes nationaux et étrangers [1].

L'importance actuelle de cette étude est conditionnée par le fait que dans plusieurs langues du monde le procédé de l'apparition des mots nouveaux grâce aux emprunts, ainsi qu'aux mots nommés «internationalismes», est une particularité caractéristique des lettres modernes et un des objets des recherches linguistiques. Trois types d'anglicismes. Distinguons trois sortes d'anglicismes, qui ont tous pour point commun d'être «empruntés-adaptés» [2].